



CHAPTER 234

Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Act

Table of Contents

1	Definitions
	applicant — demandeur
	Department — ministère
	disabled person — personne handicapée
	follow-up goods and services — biens et services fournis pendant la période de suivi
	Minister — ministre
	recipient — bénéficiaire
	resident — résident
	substantially gainful occupation — occupation substantiellement rémunératrice
	vocational rehabilitation — réadaptation professionnelle
	vocational rehabilitation services — services de réadaptation professionnelle
2	Power to enter into agreements
3	Authority of the Minister
4	Appointment of vocational rehabilitation committee
5	Application for services
6	Suspension of services
7	Appeal
8	Restitution agreement
9	Method of recovery
10	Default
11	Confidentiality
12	Appropriation

CHAPITRE 234

Loi sur la réadaptation professionnelle des personnes handicapées

Table des matières

1	Définitions
	bénéficiaire — recipient
	biens et services fournis pendant la période de suivi — follow-up goods and services
	demandeur — applicant
	ministère — Department
	ministre — Minister
	occupation substantiellement rémunératrice — substantially gainful occupation
	personne handicapée — disabled person
	réadaptation professionnelle — vocational rehabilitation
	résident — resident
	services de réadaptation professionnelle — vocational rehabilitation services
2	Pouvoir de conclure des accords
3	Autorité du ministre
4	Nomination d'un comité de réadaptation professionnelle
5	Demande de services
6	Suspension des services
7	Appel
8	Accord de restitution
9	Méthode de recouvrement
10	Défaut
11	Confidentialité
12	Affectation de crédits

13	Offences and penalties
14	Administration
15	Regulations

13	Infractions et peines
14	Application
15	Règlements

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

“applicant” means a person who makes an application for vocational rehabilitation services. (*demandeur*)

“Department” means the Department of Social Development. (*ministère*)

“disabled person” means a person who because of a physical or mental impairment is incapable of pursuing regularly any substantially gainful occupation. (*personne handicapée*)

“follow-up goods and services” means those vocational rehabilitation services that are provided on a time-limited basis to a disabled person who has participated in vocational rehabilitation and who has obtained or been placed in employment and requires further goods and services as part of that person’s vocational rehabilitation. (*biens et services fournis pendant la période de suivi*)

“Minister” means the Minister of Social Development and includes any person designated by the Minister to act on behalf of the Minister. (*ministre*)

“recipient” means a person to whom vocational rehabilitation services have been provided. (*bénéficiaire*)

“resident” means a person lawfully entitled to be or to remain in Canada who makes his or her home and is predominately present in New Brunswick. (*résident*)

“substantially gainful occupation” means

- (a) employment in the competitive labour market,
- (b) the practice of a profession,
- (c) self-employment,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« bénéficiaire » Personne à qui des services de réadaptation professionnelle ont été fournis. (*recipient*)

« biens et services fournis pendant la période de suivi » Services de réadaptation professionnelle qui sont fournis, pour une période donnée, à une personne handicapée qui a participé à de la réadaptation professionnelle et qui a obtenu un emploi ou qui a été placée dans un emploi et qui a besoin de plus de biens et de services dans le cadre de sa réadaptation professionnelle. (*follow-up goods and services*)

« demandeur » Personne qui présente une demande de services de réadaptation professionnelle. (*applicant*)

« ministère » Le ministère du Développement social. (*Department*)

« ministre » Le ministre du Développement social, et s’entend également des personnes qu’il désigne pour le représenter. (*Minister*)

« occupation substantiellement rémunératrice » Selon le cas :

- a) un emploi sur le marché du travail concurrentiel;
- b) l’exercice d’une profession;
- c) un travail indépendant;
- d) du travail ménager ou du travail agricole, y compris tout travail rémunéré en nature plutôt qu’en espèces;
- e) un emploi protégé;

(d) homemaking or farm work, including work where payment is in kind rather than cash,

(e) sheltered employment, or

(f) home industries or other homebound work of a remunerative nature. (*occupation substantiellement rémunératrice*)

“vocational rehabilitation” means a process of restoration, training, employment placement and follow-up goods and services, including related services, the object of which is to enable a disabled person to become capable of engaging in a substantially gainful occupation. (*réadaptation professionnelle*)

“vocational rehabilitation services” means any goods or services which will enable a disabled person to become capable of engaging in a substantially gainful occupation. (*services de réadaptation professionnelle*)

1989, c.V-4, s.1; 1994, c.59, s.13; 2000, c.26, s.281; 2008, c.6, s.41.

Power to enter into agreements

2 The Minister may enter into an agreement

(a) with the Government of Canada respecting the payment by Canada to the Province of the costs incurred by the Province in undertaking a program for the vocational rehabilitation of disabled persons,

(b) with an organization or association, whether incorporated or not, for the purpose of providing for the vocational rehabilitation of disabled persons, or

(c) with a disabled person or representative acting on behalf of a disabled person for vocational rehabilitation services.

1989, c.V-4, s.2.

Authority of the Minister

3 The Minister may

(a) provide vocational rehabilitation services to a disabled person,

f) les industries à domicile ou d’autres travaux à domicile de nature rémunératrice. (*substantially gainful occupation*)

« personne handicapée » Personne qui, à cause d’une déficience physique ou mentale, est incapable de poursuivre de façon régulière une occupation substantiellement rémunératrice. (*disabled person*)

« réadaptation professionnelle » Processus de rétablissement, de formation, de placement sur le marché du travail et les biens et services fournis pendant la période de suivi, y compris les services qui s’y rattachent, qui a pour objet de permettre à une personne handicapée de devenir capable d’exercer de façon régulière une occupation substantiellement rémunératrice. (*vocational rehabilitation*)

« résident » Personne qui a légalement le droit d’être ou de rester au Canada, qui établit sa résidence au Nouveau-Brunswick et qui y vit habituellement. (*resident*)

« services de réadaptation professionnelle » Tout bien ou service qui permet à une personne handicapée de devenir capable d’exercer une occupation substantiellement rémunératrice. (*vocational rehabilitation services*)

1989, ch. V-4, art. 1; 1994, ch. 59, art. 13; 2000, ch. 26, art. 281; 2008, ch. 6, art. 41.

Pouvoir de conclure des accords

2 Le ministre peut conclure des accords :

a) avec le gouvernement du Canada concernant le versement par le Canada à la province des frais engagés par la province pour l’établissement d’un programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées;

b) avec un organisme ou une association, personnalisé ou non, afin de fournir une réadaptation professionnelle aux personnes handicapées;

c) avec une personne handicapée ou un mandataire agissant au nom d’une personne handicapée pour des services de réadaptation professionnelle.

1989, ch. V-4, art. 2.

Autorité du ministre

3 Le ministre peut :

a) fournir des services de réadaptation professionnelle à une personne handicapée;

(b) plan, develop, operate, manage and coordinate a project or enterprise for the vocational rehabilitation of disabled persons,

(c) in cooperation with organizations and associations, whether incorporated or not, provide for and encourage the coordination of activities and services in the field of vocational rehabilitation, or

(d) provide for any other matters that the Minister considers advisable for the vocational rehabilitation of disabled persons.

1989, c.V-4, s.3.

Appointment of vocational rehabilitation committee

4 The Minister may appoint a vocational rehabilitation committee composed of the persons that the Minister considers appropriate to advise the Minister on matters relating to the development and provision of vocational rehabilitation services.

1989, c.V-4, s.4.

Application for services

5 A disabled person who is a resident of the Province may apply to the Minister in accordance with the regulations for vocational rehabilitation services.

1989, c.V-4, s.5.

Suspension of services

6 The Minister may suspend or cancel vocational rehabilitation services if a disabled person

(a) ceases to be eligible for vocational rehabilitation services under this Act or the regulations,

(b) fails to avail himself or herself of the vocational rehabilitation services authorized to the disabled person,

(c) is not benefiting from the vocational rehabilitation services being provided,

(d) fails to provide the Minister with information required to determine initial eligibility or continuing eligibility for vocational rehabilitation services, or

b) planifier, élaborer, diriger, gérer et coordonner un projet ou une entreprise pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées;

c) en collaboration avec des organismes et des associations, personnalisés ou non, prévoir et encourager la coordination d'activités et de services dans le domaine de la réadaptation professionnelle;

d) prévoir toutes autres questions que le ministre estime utiles pour la réadaptation professionnelle des personnes handicapées.

1989, ch. V-4, art. 3.

Nomination d'un comité de réadaptation professionnelle

4 Le ministre peut nommer un comité de réadaptation professionnelle composé de personnes qu'il estime appropriées pour le conseiller au sujet de l'élaboration et de la fourniture de services de réadaptation professionnelle.

1989, ch. V-4, art. 4.

Demande de services

5 Une personne handicapée qui est résidente de la province peut présenter une demande au ministre conformément aux règlements pour l'obtention de services de réadaptation professionnelle.

1989, ch. V-4, art. 5.

Suspension des services

6 Le ministre peut suspendre ou annuler des services de réadaptation professionnelle si une personne handicapée :

a) cesse d'être admissible aux services de réadaptation professionnelle en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) néglige de se prévaloir des services de réadaptation professionnelle autorisés à son égard;

c) ne profite pas des services de réadaptation professionnelle qui sont fournis;

d) néglige de fournir au ministre les renseignements exigés pour déterminer son admissibilité initiale ou son admissibilité continue aux services de réadaptation professionnelle;

(e) fails to comply with a provision of this Act or the regulations.

1989, c.V-4, s.6.

Appeal

7 Subject to section 12 and in accordance with the regulations, an applicant, a recipient or a person acting on behalf of an applicant or recipient may appeal decisions respecting

(a) an applicant’s eligibility for vocational rehabilitation services, and

(b) the suspension or cancellation of vocational rehabilitation services under section 6.

1989, c.V-4, s.7.

Restitution agreement

8 When a person has received vocational rehabilitation services under this Act or the regulations to which the person is not entitled, the Minister may enter into a restitution agreement with that person for the recovery of the cost of the vocational rehabilitation services, in whole or in part.

1989, c.V-4, s.8.

Method of recovery

9(1) When a person has received vocational rehabilitation services under this Act or the regulations to which the person is not entitled, the costs of the vocational rehabilitation services may be recovered by the Minister from the person or, in the case of the person’s death, from the executor or administrator of the person,

(a) as a debt due to Her Majesty in right of the Province, in the manner set out in section 10, or

(b) in the manner set out in a restitution agreement under section 8.

9(2) When a person referred to in subsection (1) is deceased, the Minister, as a creditor, may obtain letters of administration of the estate of the person and may file a claim against the estate of the person in a probate court.

1989, c.V-4, s.9.

e) ne se conforme pas à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

1989, ch. V-4, art. 6.

Appel

7 Sous réserve de l’article 12, un demandeur ou un bénéficiaire ou une personne agissant au nom d’un demandeur ou d’un bénéficiaire peut, conformément aux règlements, faire appel des décisions concernant :

a) l’admissibilité d’un demandeur aux services de réadaptation professionnelle;

b) la suspension ou l’annulation d’un service de réadaptation professionnelle en vertu de l’article 6.

1989, ch. V-4, art. 7.

Accord de restitution

8 Lorsqu’une personne a reçu des services de réadaptation professionnelle en vertu de la présente loi ou de ses règlements sans y avoir droit, le ministre peut conclure avec cette personne un accord de restitution pour le recouvrement de la totalité ou d’une partie du coût de ces services de réadaptation professionnelle.

1989, ch. V-4, art. 8.

Méthode de recouvrement

9(1) Lorsqu’une personne a reçu des services de réadaptation professionnelle en vertu de la présente loi ou de ses règlements sans y avoir droit, le coût des services de réadaptation professionnelle peut être recouvré par le ministre auprès de cette personne ou, si elle est décédée, auprès de son exécuteur testamentaire ou de son administrateur :

a) à titre d’une créance de Sa Majesté du chef de la province, selon la procédure indiquée à l’article 10;

b) selon la procédure prévue dans un accord de restitution en vertu de l’article 8.

9(2) Lorsqu’une personne visée au paragraphe (1) est décédée, le ministre, à titre de créancier, peut obtenir les lettres d’administration de la succession de cette personne et déposer une réclamation contre cette succession devant un tribunal des successions.

1989, ch. V-4, art. 9.

Default

10(1) When default has been made in payment of an amount to be recovered under section 9, the Minister may so certify by issuing a certificate stating the amount due and payable including interest, if any, and the name of the person by whom the amount is due and payable, which amount shall constitute a debt due to Her Majesty in right of the Province.

10(2) A certificate issued under subsection (1) may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick, and shall be entered and recorded in the Court, and when so entered and recorded becomes a judgment of the Court and may be enforced as a judgment obtained in the Court by Her Majesty against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

10(3) All reasonable costs and charges attendant on the filing, entering and recording of the certificate shall be recovered in the same manner as if the amount had been included in the certificate.

1989, c.V-4, s.10.

Confidentiality

11(1) All information acquired by the Minister pertaining to a disabled person is confidential to the extent that its release would tend to reveal personal information about a person identifiable from the release of the information.

11(2) The Minister shall not permit the release of confidential information pertaining to a disabled person to a person other than another Minister of the Crown in right of the Province or in right of Canada without the consent in writing of the person from whom the information was obtained and to whom the information relates.

11(3) Despite subsection (2), the Minister may permit the release of confidential information pertaining to a disabled person for the purpose of

- (a) the administration of an Act or regulation falling under the jurisdiction of the Department, and
- (b) the prosecution of an offence under this Act or any other Act or regulation falling under the jurisdiction of the Department.

1989, c.V-4, s.11.

Défaut

10(1) En cas de défaut de paiement d'un montant à recouvrer en vertu de l'article 9, le ministre peut attester la véracité de ce fait en établissant un certificat indiquant le montant ainsi dû et payable, ainsi que les intérêts, s'il y a lieu, et le nom de la personne qui en est redevable, ce montant étant une créance de Sa Majesté du chef de la province.

10(2) Le certificat établi en vertu du paragraphe (1) peut être déposé à la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick où il doit être inscrit et enregistré. Il devient alors un jugement de la Cour et peut être exécuté, à ce titre, comme étant obtenu par Sa Majesté contre la personne nommée dans le certificat à l'égard d'une dette dont le montant y est spécifié.

10(3) Les frais et les dépenses raisonnables qui découlent du dépôt, de l'inscription et de l'enregistrement du certificat sont recouvrés comme si le montant avait été inclus dans le certificat.

1989, ch. V-4, art. 10.

Confidentialité

11(1) Tous les renseignements obtenus par le ministre à l'égard d'une personne handicapée sont confidentiels dans la mesure où leur divulgation permettrait de dévoiler des renseignements personnels sur l'identité de la personne en question.

11(2) Le ministre ne peut permettre que l'on communique des renseignements confidentiels à l'égard d'une personne handicapée à toute autre personne qu'un ministre de la Couronne du chef de la province du Nouveau-Brunswick ou du chef du Canada sans le consentement écrit de la personne de qui les renseignements ont été obtenus et de la personne à laquelle les renseignements se rapportent.

11(3) Malgré le paragraphe (2), le ministre peut permettre que l'on communique des renseignements confidentiels à l'égard d'une personne handicapée pour :

- a) les fins d'application d'une loi ou d'un règlement qui relève de la compétence du ministère;
- b) les fins de poursuite d'une infraction à la présente loi ou à toute autre loi ou à tout autre règlement qui relève de la compétence du ministère.

1989, ch. V-4, art. 11.

Appropriation

12(1) When money appropriated by the Legislature for the purposes of this Act has been depleted, vocational rehabilitation services may be suspended or cancelled.

12(2) Nothing in this Act or the regulations shall be construed so as to oblige the Minister to provide vocational rehabilitation services in respect of which no money has been appropriated by the Legislature.

1989, c.V-4, s.12.

Offences and penalties

13 A person commits an offence punishable under Part 2 of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category E offence if the person knowingly

(a) makes a false or misleading statement in an application or report under this Act or the regulations,

(b) makes an application or report under this Act or the regulations that by reason of the non-disclosure of facts is false or misleading, or

(c) provides information to the Minister that is false in any material part.

1989, c.V-4, s.13; 1990, c.61, s.144.

Administration

14 The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate one or more persons to act on the Minister's behalf.

1989, c.V-4, s.14.

Regulations

15 The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner of making an application for rehabilitation vocational services;

(b) respecting eligibility requirements for vocational rehabilitation services;

(c) respecting the information to be submitted by an applicant and providing for the investigation into an application and into the eligibility and continuing eligibility of an applicant and for the determination of

Affectation de crédits

12(1) Lorsque les crédits budgétaires affectés par la Législature aux fins d'application de la présente loi ont été réduits, les services de réadaptation professionnelle peuvent être suspendus ou annulés.

12(2) Rien dans la présente loi ou ses règlements ne peut être interprété comme obligeant le ministre à fournir des services de réadaptation professionnelle pour lesquels aucun crédit budgétaire n'a été affecté par la Législature.

1989, ch. V-4, art. 12.

Infractions et peines

13 Commet une infraction punissable en vertu de la partie 2 de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe E quiconque sciemment :

a) fait une fausse déclaration ou une déclaration trompeuse dans une demande ou un rapport présenté en vertu de la présente loi ou de ses règlements;

b) présente une demande ou un rapport en vertu de la présente loi ou de ses règlements qui, en raison du non-dévoilement de certains faits, est faux ou trompeur;

c) fournit au ministre un renseignement qui est faux dans une partie importante de la demande ou du rapport.

1989, ch. V-4, art. 13; 1990, ch. 61, art. 144.

Application

14 Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

1989, ch. V-4, art. 14.

Règlements

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire la manière de présenter une demande de services de réadaptation professionnelle;

b) établir les exigences quant à l'admissibilité aux services de réadaptation professionnelle;

c) préciser les renseignements que doit soumettre un demandeur et prévoir les enquêtes portant sur les demandes et sur l'admissibilité et l'admissibilité continue d'un demandeur ainsi que la détermination des ques-

questions respecting eligibility and continuing eligibility;

(d) respecting the manner in which information and records of a confidential nature obtained from a disabled person are to be kept;

(e) respecting the kind or kinds of vocational rehabilitation services that may be granted to disabled persons and the extent of those services;

(f) respecting the establishment, structure, function and composition of an appeal board and the remuneration and reimbursement of expenses of its members;

(g) prescribing the jurisdiction of the appeal board;

(h) respecting the procedure to be followed in an appeal.

1989, c.V-4, s.15.

tions concernant l'admissibilité et l'admissibilité continue;

d) prescrire la manière selon laquelle les renseignements ainsi que les dossiers de nature confidentielle obtenus d'une personne handicapée doivent être conservés;

e) préciser les genres de services de réadaptation professionnelle qui peuvent être accordés aux personnes handicapées ainsi que l'étendue de ces services;

f) prévoir la création, la structure, la fonction et la composition d'une commission d'appel ainsi que la rémunération et le remboursement des frais de ses membres;

g) prescrire la compétence d'une commission d'appel;

h) établir la procédure à suivre lors d'un appel.

1989, ch. V-4, art. 15.